

## دعوة

إبراهيم عبد المجيد، فاسيليس أليكساكيس، مaram المصري،  
إيزابيل ألونزو، محمد الدهشان، لويس جارديل،  
جولو، نديم جورسيل، وجدي معوض، مينا سيف، بهاء طاهر

## INVITATION

Ibrahim **Abdel Meguid**, Vassilis **Alexakis**, Maram **Al-Masri**,  
Isabelle **Alonso**, Mohamed **El Dahshan**, Louis **Gardel**,  
**Golo**, Nedim **Gursel**, Wajdi **Mouawad**, Minna **Sif**, Bahaa **Taher**



## الثلاثاء، ٩ إبريل

٧,٣٠ مساءً – المعهد الفرنسي بمصر في الإسكندرية، قاعة الأوديتوريوم  
تأملات حلب  
عزف على العود لمحمد قدرى دلال (سوريا).

## الأربعاء، ١٠ إبريل

٧,٣٠ مساءً – المعهد الفرنسي بمصر في الإسكندرية، قاعة الأوديتوريوم  
تكريم لألبير كوسري  
حياة في يوم ألبير كوسري، فيلم من إخراج صوفي ليس، ٢٠٠٥، ٣٥ دقيقة، فرنسي.  
يعقب العرض نقاش تديره الدكتورة نيفين خالد مع جولو وبيير جازيو.  
(مصحوب بترجمة فورية من الفرنسية للعربية)

## الخميس، ١١ إبريل

١٢,٠٠ ظهرًا- المدرسة الفرنسية بالإسكندرية  
لقاء مع إيزابيل ألونزو  
(بالفرنسية)

٢,٠٠ بعد الظهر – جامعة سنجور، قاعة المؤتمرات (الدور التاسع)  
أن تكون ناشراً: ندوة للويس جارديل  
(بالفرنسية)

٥,٣٠ مساءً – مكتبة الإسكندرية، قاعة الأغراض المتعددة  
حفل الافتتاح  
كلمة الدكتور إسماعيل سراج الدين، مدير مكتبة الإسكندرية، ونيكولا كاسيانيدس؛ المستشار الأول لسفير  
فرنسا بالقاهرة  
يعقبها مائدة مستديرة: لغات المنفى  
(مصحوبة بترجمة فورية من الفرنسية للعربية)  
مع فاسيليس أليكساكيس، مaram Al-Masri، مينا سيف. وتدير المائدة الدكتورة غادة غتوري.  
يعقب المائدة المستديرة شرح موجز لبرنامج مؤسسة أنا ليند "الترجمة في حوض البحر المتوسط"، يقدمه  
مديرها التنفيذي أندرو كلاريه.

٨,٠٠ مساءً – قهوة أبو رجب  
لقاء مع مaram Al-Masri وإبراهيم عبد المجيد  
(بالعربية)  
تقرأ لنا مaram Al-Masri من قصائدها، ويصاحبها على العود محمد قدرى دلال.

## Mardi 9 avril

19h30 – Institut français d'Égypte à Alexandrie – Auditorium

### MÉDITATIONS D'ALEP

Récital de oud de Muhammed Qadri Dalal (Syrie).

## Mercredi 10 avril

19h30 – Institut français d'Égypte à Alexandrie – Auditorium

### HOMMAGE À ALBERT COSSERY

**Une vie dans la journée d'Albert Cossery**, film de Sophie Leys, 2005, 35 min, en français. La projection sera suivie d'un débat animé par Dr Nevine Khaled avec Golo et Pierre Gazio (traduction simultanée français-arabe).

## Jeudi 11 avril

12h00 – Lycée français d'Alexandrie

### RENCONTRE AVEC ISABELLE ALONSO

(en français)

14h00 – Université Senghor – Salle de Conférences (9<sup>e</sup> étage)

### ÊTRE ÉDITEUR : UNE CONFÉRENCE DE LOUIS GARDEL

(en français)

17h30 – Bibliotheca Alexandrina – Salle à Usage Multiple

### CÉRÉMONIE D'OUVERTURE

Allocutions de Dr Ismaïl Serageldin, directeur de la Bibliotheca Alexandrina, et de Nicolas Kassianides, premier conseiller de l'Ambassade de France au Caire.

### Suivie de la TABLE RONDE : LES LANGUES DE L'EXIL

(traduction simultanée français-arabe)

Avec Vassilis Alexakis, Maram Al-Masri et Minna Sif.

Modératrice : Dr Ghada Ghatwary.

La table ronde sera suivie d'une brève présentation du programme « Traduction en Méditerranée » de la Fondation Anna Lindh par son directeur exécutif, Andreu Claret.

20h00 – Café Abou Ragab

### RENCONTRE AVEC MARAM AL-MASRI ET IBRAHIM ABDEL MEGUID

(en arabe)

La lecture de poèmes par Maram Al-Masri sera accompagnée au oud par Muhammad Qadri Dalal.

## Vendredi 12 avril

18h00 – Hôtel Sofitel Cecil, Le Plat d'Or

### « LES GRANDS ANCÊTRES POUR DEMAIN » EDMOND JABÈS, L'EXIL EN PARTAGE

(en français)

Une conférence d'Anne Mary, conservatrice à la Bibliothèque nationale de France.

20h00 – Café Abou Ragab

### RENCONTRE AVEC BAHAA TAHER

(en arabe)

## Samedi 13 avril

12h00 – Faculté des Lettres, Université d'Alexandrie – Salle de Conférences

### RENCONTRE AVEC VASSILIS ALEXAKIS

(en français)

19h00 – Institut français d'Égypte à Alexandrie – Auditorium

### TABLE RONDE : HISTOIRES D'EXIL, HISTOIRES D'IDENTITÉ

(traduction simultanée français-arabe)

Avec Ibrahim Abdel Meguid, Isabelle Alonso, Mohamed El Dahshan, Louis Gardel, Nedim Gursel, Wajdi Mouawad, Bahaa Taher.

Modérateur : André Bonet, président du Centre Méditerranéen de Littérature.

## Dimanche 14 avril

17h30 – Bibliotheca Alexandrina – Petit Théâtre

### PROJECTION : INCENDIES

Un film de Denis Villeneuve inspiré de l'œuvre de Wajdi Mouawad, *Canada*, 2010, 130 min, en français et arabe.

19h45 – Bibliotheca Alexandrina – Petit Théâtre

### UNE HEURE AVEC WAJDI MOUAWAD

(traduction simultanée français-arabe)

Face-à-face animé par Dr Shah Mansour.

## الجمعة، ١٢ إبريل

٦,٠٠ مساءً – فندق سوفيتل، قاعة لو بلا دور  
"كبار الأسلاف يفكرون للمستقبل": إدمون جابيس، المنفى المشترك  
(بالفرنسية)

ندوة لأن ماري، مسنولة بالمكتبة القومية الفرنسية.

٨,٠٠ مساءً – قهوة أبو رجب

لقاء مع بهاء طاهر

(بالعربية)

## السبت، ١٣ إبريل

١٢,٠٠ ظهرًا – كلية الآداب بجامعة الإسكندرية، قاعة المؤتمرات

لقاء مع فاسيليس أليكساكيس

(بالفرنسية)

٧,٠٠ مساءً – المعهد الفرنسي بمصر في الإسكندرية، الأوديتوريوم

مائدة مستديرة: حكايات منفى وحكايات هوية

(مصحوبة بترجمة فورية من الفرنسية للعربية)

مع إبراهيم عبد المجيد، إيزابيل ألونزو، محمد الدهشان، لويس جارديل، نديم جورسيل، وجدي معوض، بهاء طاهر.

ويدير المائدة أندرية بونيه؛ مدير المركز المتوسطي للأدب.

## الأحد، ١٤ إبريل

٥,٣٠ مساءً – مكتبة الإسكندرية، المسرح الصغير

عرض فيلم: حرائق

فيلم من إخراج دوني فيلنوف، مستوحى من كتاب "كندا" لوجدي معوض، ٢٠١٠، ١٣٠ دقيقة،  
بالفرنسية والعربية.

٧,٥٤ مساءً – مكتبة الإسكندرية، المسرح الصغير

ساعة مع وجدي معوض

(مصحوبة بترجمة فورية من الفرنسية للعربية)

وجهاً لوجه تدير الحوار الدكتورة شاه منصور.